

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДНЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ ИНОСТРАННЫХ РОЛЕВЫХ ФУТБОЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ И ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

А.Г. Воронова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Принцип константности смысла и вариативности символического перекодирования в переводном языке претерпевает изменения при переводе некоторых ролевых футбольных терминов. Приобретая в гомогенной футбольной медиа-среде терминологичность, которая не зафиксирована в словарях исходного языка (в частности, английского), эти лексемы утрачивают её в гетерогенной среде переводных языков: португальского и русского. Резистентность языков-реципиентов к заимствованию ролевых терминов приводит к тому, что они переводятся привычными для сложившейся местной футбольной культуры локализационно-функциональными терминами, в которых наблюдается нечёткость смысловых границ и смысловое смещение по сравнению с оригиналом. Со структурной и смысловой точек зрения в русском языке есть два типа переводных эквивалентов ролевых терминов: нейтральные словосочетания, которые «уплощают» смысл устного английского термина, и жаргонизмы, приближающиеся к воспроизведению нетерминологического смысла, зафиксированного в английских словарях. В португальском языке встречается один структурно-смысловый тип: нейтральные локальные термины, которые также смещают смысл исходного термина, при этом данное смещение не совпадает со смещением в русском языке. Возникающая родовидовая рассогласованность смысла как результат вынужденной адаптации наименований футбольных игровых ролей к локальным традициям наиболее очевидна при переводе этих терминов с одного языка-реципиента на другой, что порождает смысловые ошибки и, как следствие, референциальные неудачи. Их можно избежать, если учитывать четыре измерения существования ролевых футбольных терминов в языковом пространстве: локализационное, функциональное, ролевое и персонифицированное. Данная статья может быть полезна для всех, кто изучает португальский и английский языки, и для переводчиков, работающих с данными языками.

Ключевые слова: португальский язык, футбольные термины, переводческие эквиваленты, гомогенная и гетерогенная лингвистическая среда, прономинализация термина, квантор всеобщности, квантор существования, варваризм, жаргонизм.

Актуальность данной темы была выявлена автором данной статьи при написании учебного пособия «Португальский язык в мире спорта. Часть 1. Футбол» [4] и при подготовке к работе на Чемпионате мира по футболу в России 2018 года в качестве переводчика.

Рассмотрим варианты перевода некоторых футбольных терминов на португальский и русский языки и в паре «русский-португальский».

Чувствительность представителей футбольной среды к используемой терминологии, с одной стороны, побуждает переводчика к её де-

тальному изучению, а с другой стороны, как ни парадоксально, ограничивает в употреблении наиболее точных вариантов перевода, необходимых для успешной референции, видоизменяя их ввиду сложившихся традиций именования в языках-реципиентах, что в некоторой степени ставит под сомнение всеобщность применения принципа константности передаваемого смысла при подвижности символической репрезентации при переводе [5, с. 54].

Проиллюстрируем это положение на примере встречающегося в футбольном контексте слова «вингер» («winger» – португ.), которое восходит к английской лексеме «winger».

Рассмотрим её значения в языке-источнике (гомогенная лингвистическая среда), установив, какие из них передаются в русском и португальском языках посредством переводных эквивалентов (гетерогенная лингвистическая среда), а также проанализируем их на предмет терминологичности, то есть установим степень проявления в них «системности, наличия дефиниции, тенденции к моносемичности в пределах своего терминологического поля, отсутствия экспрессии, стилистической нейтральности» [3, с. 508-509]. В английском языке слово «winger» встречается в одном значении в публицистике, интернет-пространстве и в устной речи (комментариях спортивных журналистов), а в другом – в английских толковых словарях.

Идентифицируем основные элементы первого значения лексемы «winger» на примере текста, типичного для англоязычных футбольных сайтов:

«The job of the winger in the tactical sense is to provide width to the system. Flirting with the touchline is basically the job description of a winger. However, with the rise of the attacking full-back, the job of providing width is no longer mandatory.

Full-backs these days are more wing-backs, they attack as much as they defend...

In the olden days, defenders, including the full-backs, were only meant to defend. ... The wingers were instructed to provide width and support both attack and defense while the forwards would score.

Now, with tactical innovations the classic traditional winger no longer fits the bill...

There are a few players that play in the traditional wide midfielder, the likes of, say, Lucas Vazquez. But they are more of a super-sub than indispensable cogs in the system» [11; 15]. («Тактическая **функция** «вингера» – расширить игровое пространство. Основная должностная обязанность «вингера» –

осуществлять игровые действия у **боковой линии**. Однако, ввиду роста значимости фигуры атакующего фулбэка функция по обеспечению ширины более не является обязательной. Крайние защитники (фулбэки) сегодня – скорее латерали (вингбэки), которые и атакуют, и защищают... Раньше защитники, включая и крайних защитников, были нацелены на оборону... «Вингеры» учили держать широту и поддерживать как атаку, так и защиту, а форварды забивали голы.

Сейчас же из-за **тактических** нововведений позиция классического традиционного «вингера» больше не соответствует современным тактическим требованиям...

Есть несколько игроков, которые играют широко, как типичные **крайние полузащитники**, такие, как, например, **Лукас Васкес**. Но они являются больше элементами роскоши, чем необходимыми винтиками в системе»).

В данных определениях присутствуют четыре семантических измерения, в которых потенциально существует каждый термин, обозначающий футбольное амплуа.

Первое измерение – локализационное, это собственно **участок поля**, за которым закреплена данная позиция. Учитывается её расстояние от ворот противника, положение относительно середины и краёв поля. При таком статическом подходе акцент делается на место, ареал действия данного игрока.

Второе измерение – функция игрока, которая естественным образом отчасти «противоречит» первому измерению, так как указывает на динамику, на выполнение игроками действий, направленных на достижение заранее установленных целей команды.

Третье измерение – ролевое, то есть вписывание локализационно-функциональных (статико-динамических и «поперечно-продольных») характеристик игроков в так называемые **«тактические» схемы**, которые предполагают общую упорядоченность движений игроков при выполнении определённой роли в рамках единого тактического подхода (бразильцы называют это измерение «plataformas de jogo» [10]).

Четвёртое измерение – соотношение названия стиля игры в данной роли (как правило, комбинирующего несколько «локализационных» позиций в рамках определённой тактической схемы) с **конкретным игроком**, который воплощает в себе идеальные черты исполняющего данную роль, то есть **«персонафикация**,

или символизация» термина. Так, например, в одном из амплуа Криштиану Роналду выступает в качестве хрестоматийного левого «вингера».

Таким образом, в значении, встречающемся в англоязычном интернет-пространстве, «вингер» может быть определён как «игрок, действующий вдоль боковой линии поля и сочетающий позицию крайнего (атакующего) полузащитника и крайнего нападающего, функция которого – расширять игровое пространство в рамках известных тактических схем, примером которого являются Дэвид Бэхэм, Криштиану Роналду и другие».

Это значение удовлетворяет всем критериям терминологичности [3], что иллюстрирует следующая таблица.

ГОМОГЕННЫЙ КОНТЕКСТ	
системность	термин «winger» – часть футбольной терминологической системы, имеет дефиницию, которая увязывает три измерения – локализационное, функциональное и уровень роли в рамках определённых тактических схем
наличие дефиниции	
тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля	
отсутствие экспрессии	экспрессивных синонимов нет
стилист. нейтральность	нейтральный

В толковых же словарях английского языка слово «winger» определяется следующим образом: «a player whose position is at either of the two sides of the field in a team game such as football or hockey» [20] («игрок, позиция которого располагается на любой из боковых сторон поля в таких командных играх, как футбол или хоккей»); «either of the attacking players who play towards the side of the playing area in sports such as football (soccer) or hockey» [21] («любой из атакующих игроков, который играет вдоль боковой линии игровой площадки в таких видах спорта, как футбол или хоккей»).

В первом определении акцент делается на расположении игрока, а во втором – и на расположении, и на функции. Эта разница прослеживается в большинстве рассмотренных нами определений термина «winger» в толковых словарях английского языка. При этом словарные дефиниции обоих типов не информативны с точки зрения расположения игроков относительно во-

рот. Они отражают не моносемную терминологичность слова «winger», а его многозначность, применимость ко всем позициям игроков, выполняющих действия на боковой линии (фулбэк (крайний защитник), вингбэк (крайний атакующий защитник, латераль), крайний полузащитник, вингер (крайний атакующий полузащитник, крайний нападающий [9])), указывают только на родовой признак понятия «winger» и обладают гораздо большим экстенсионалом и меньшим интенсиналом, чем необходимо для успешной референции в футбольном контексте. Определения же, встречающиеся на футбольных сайтах, включают и родовой признак, и видовые отличия, благодаря чему слово «winger» становится термином, который однозначно референтен в футбольном смысловом поле. Возникает парадоксальная ситуация: слово «winger» существует как многозначное слово с широкой референцией в словарях и как термин в неформально-профессиональном общении online пространства и публицистики. При этом термин «winger» уже начинает «разрушаться», специализироваться ещё больше. Так, например, выражение «инвертированный вингер» [8] («inverted winger») является видоизменением не словарного значения, а его «последней из возможных коннотаций» [2, с. 14], которая фигурирует только на футбольных сайтах.

В каких же измерениях семантика слова «winger» отражается в переводных эквивалентах в русском и португальском языках? Прежде всего, рассмотрим распределение по измерениям наиболее базовых терминов, обозначающих футбольные позиции: **вратарь, защитник, полузащитник и нападающий**.

Русский язык	Португальский язык	Английский язык
Вратарь	Goleiro (браз.), guarda-redes (порт.)	Goalkeeper
Защита	Zaga (браз.), defesa (порт.)	Defender
Полузащита	Meio-campo, médio	Midfielder
Нападающий	Ataque	Forward

Они связаны с частью поля, на которой совершаются игровые действия, и с функциями игроков, то есть существуют в первом, втором или первом и втором измерениях.

Измерение / Дефиниция	Локализационное	Функциональное	Локализационно-функциональное
Вратарь	+		
Goalkeeper			+
Goleiro, guarda-redes			+

Измерение Дефиниция	Локализационное	Функциональное	Локализационно-функциональное
Защитник		+	
Defense		+	
Zaga, defesa	+ (браз.)	+ (порт.)	
Полузащитник		+	
Midfield	+		
Meio-campo, médio	+		
Нападающий		+	
Forward		+	
Ataque		+	

Большинство русских футбольных терминов по своей внутренней форме динамичны, обозначают функцию – «защитник», «полузащитник», «нападающий» (кроме «вратаря»), но по сути в настоящее время эта динамика – статична, то есть ограничена положением игроков на поле. В английском и португальском языках базовые термины более статичны и по внутренней форме: англ – **goalkeeper** («хранитель ворот»), **defense**, **mid-field**, **attack**. **Mid-field** – «середина, центр поля (футбольного)»; порт – **goleiro**, **guarda-redes** («хранитель ворот») – **zaga**, **defesa** – **meio-campo** («середина поля»), **médio** – **atacante**, **avançado**. Слово «**zaga**» имеет арабское происхождение и изначально обозначало «стадо», затем «тыл войска». В XV веке считалось вулгаризмом, а в XX веке заменило в бразильской футбольной терминологии слово «back».

Рассмотрим варианты передачи слова «winger» в русском языке.

Лексема «вингер» встречается в блогах, на сайтах при ответах на вопросы «Как перевести термин winger на русский язык?» или «Что обозначает слово «вингер»?» ввиду необходимости обозначить понятие, востребованное в современном футболе, но не фигурирует в русских словарях, пребывая в статусе «варваризма», а не «заимствования». Слово «вингер» в русском языке – это слово-«транзит», слово-русская транскрипция английского термина «winger», которое требует дальнейшего толкования в виде переводных эквивалентов (которые встречаются гораздо чаще, чем варваризм «вингер»):

«**Вингер** – крайний **полузащитник**, обладающий высокой скоростью и при необходимости становящийся крайним **нападающим**» [7].

«Вингер – крайний **полузащитник**, играющий практически по всей длине правой или левой бровки. Нацелен в основном на атаку. Вингером в некоторых случаях можно назвать даже правого или левого **защитника**, который

больше думает **об атаке** и часто продвигается вперед» [1].

«**RW(ПФА)/LW(ЛФА)** – крайние **нападающие**, чаще их называют агрессивными фланговыми **нападающими**» [13].

«Футб. Вингер; **крайний атакующий полузащитник**; бровочник (разг); крайний хавбек; «челнок»; «краёк»; фланговый хавбек; фланговый хав» [19].

Наблюдаются разнородность и рассогласованность определений с точки зрения локализационного и функционального измерений, тактические схемы, как правило, не упоминаются, термин не «переводится» на уровень ролевого измерения, и его референциальная способность очень низка. Происходит так называемая «прономинализация» термина, поскольку родовые слова его переводных эквивалентов могут указывать на все базовые позиции, кроме позиции вратаря.

Для объяснения данного факта посмотрим на схему поля с указанием ареала действия «вингера».

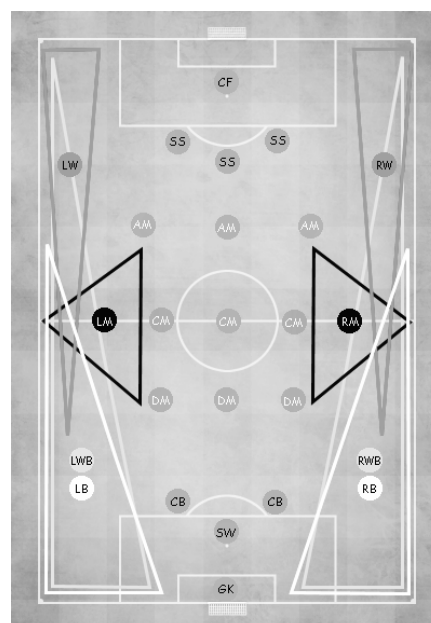


Рис. 1 [18]. Сегменты поля, в которых «вингеры» выполняют игровые действия, отмечены аббревиатурами LW и RW. Так как эта позиция предполагает высокую динамичность передвижения во время игры, то действия игрока не могут определяться единообразно с учётом локализационного и функционального подходов, и каждый автор определения выбирает в качестве статической точки отсчёта любое место в динамическом ареале.



Рис. 2 [14]. Тёмными точками изображены полузащитники, к которым чаще всего относят «вингера». Диапазон действий игроков данного амплуа на предыдущей схеме совпадает с положением полузащитников очень приблизительно. Следовательно, термин «полузащитник», являющийся наиболее частым «родовым» «переводом» термина «winger», даже с «видовыми» уточнениями скорее усложняет, а не уточняет истинное положение дел. Русские термины первого и второго измерений семантически коррелируют с заимствованиями, соответствующими английским футбольным терминам («вратарь» – «голкипер», «нападающий» – «форвард», «полузащитник» – «хавбек»). Они пришли в русский язык вместе с футболом, а затем были заменены русскими терминами. При этом в словарях португальского языка такие слова как «goalkeeper», «forward», «halfback» не фигурируют.

Однако, перевод терминов третьего измерения, например, из тех языков, где они возникли в рамках тактических схем (которые, как и слово «winger», не заимствуются, а являются варваризмами и в русском, и в португальском

языках) – «trequartista», «enganche», «box-to-box», «playmaker» – в рамках терминологической системы первого и второго измерения также не возможен без ущерба для успешности референции: «O meia ofensivo, algo atacante, algo meio-campista é chamado por **trequartista**» [12] («Атакующего полузащитника, который является кем-то средним между нападающим и полузащитником, называют «треквartista»»).

Многие футбольные аналитики утверждают, что сейчас, в эпоху тотального футбола и универсализации игроков, позиции уже не определяют роли, которые стремительно «размываются». При этом локализационные и функциональные футбольные термины сосуществуют с ролевыми терминами. В родном языке это не создаёт трудностей, так как каждый термин занимает определённое место в относительно стройной иерархической системе. Например, в английском языке ролевой термин «winger» – это узкая коннотация локализационно-функционального словарного значения, опора на которую обеспечивает 100% успешную референцию в футбольном контексте. Чтобы понять, будет ли обеспечиваться референция в языке перевода, ответим на вопрос: «Какое значение термина winger в английском языке берётся за основу при переводе, выполненном с помощью разных лексических средств?».

На русский язык переводятся и значение, зафиксированное в словарях, и коннотация, которая фигурирует преимущественно в устном пространстве и публицистике. При переводе нетерминологического варианта слова winger в русском языке имеются два типа переводных эквивалентов. В первом случае семантика локализации не совпадает с английской, во втором они одинаковы. Так, терминологическое словосочетание «крайний атакующий полузащитник» (которое встречается чаще всего) указывает на «поперечный» («полузащитник» – «середина поля»), а английский – на «продольный» («вдоль боковой линии») тип локализации. Таким образом, формальное сходство, на самом деле, «множит» неточности: чрезмерно «родовое» понятие «всей полосы, примыкающей к боковой линии поля», не отражающее видовой сущности понятия «вингер», накладывается на чрезмерно «родовое» понятие «отнесённости к середине поля», границы которого также не совпадают с референциальными границами слова «вингер».

Во втором случае в русском языке используются неологизмы-жаргонизмы: «бровочник»,

«челнок», «краёк». Локализация, выражаемая этими словами и словосочетаниями, совпадает с локализационной сутью слова «winger» в английских словарях. К ним примыкают такие образования, как «крайний хавбек», «фланговый хавбек», «фланговый хав». Что касается передачи собственно терминологического значения слова winger в русском языке, то словосочетание «крайний атакующий полузащитник» можно рассматривать как попытку отразить и это значение термина роли «вингер», но не очень успешной из-за слишком узкой трактовки родового понятия.

Таким образом, со структурной и смысловой точек зрения в русском языке слову «winger» в большинстве случаев соответствуют или сложносоставные нейтральные стилистически русские термины с эксплицитным интенционалом («крайний атакующий полузащитник», «агрессивный фланговый полузащитник»), или моносоставные лексические единицы типа жаргонизмов с имплицитным интенционалом, но с ярко выраженной образностью. Референциальная способность этих двух типов переводных эквивалентов достаточно низка, но по разным причинам. С первым типом в определениях используются такие слова и выражения, как: «при необходимости», «практически», «в основном», «в некоторых случаях», «даже», «больше», «часто». Подобные дефиниции представляют собой скорее не кванторы всеобщности, а кванторы существования. Во втором типе сами метафоры, лежащие в основе слов «бровочник», «челнок», «краёк», по своей сути референциально сопоставимы с английскими нетерминологическими словарными аналогами слова «winger», поэтому в футбольном контексте не конкретны и не прозрачны. Кроме того, эти слова пока слишком фамильярно-ироничны для того, чтобы претендовать на роль эквивалентов хотя бы одного (не терминологического) значения термина «winger» в русском языке, крайне редко встречаются и, если и определяются, то неопределённо-описательно терминами первого типа, которые, «уплощая» смысл, «заглушают» метафоричность.

Таким образом, первичная (пусть даже «интернетная») терминологичность слова «winger» в русском языке может быть оспорена, так как дефиниции его переводных эквивалентов на первом и втором уровнях слишком диффузны для того, чтобы быть **включёнными в систему футбольных терминов, следовательно, он не может трактоваться как моносемный в преде-**

лах терминологического поля, имеет синонимы («бровочник», «крайний хавбек», «челнок», «краёк», «фланговый хавбек», «фланговый хав»), **которые не обладают стилистической нейтральностью.** Самое точное (и единственное, которое я встретила!) толкование термина «winger» на русском языке в интернете [6] отражает специфику его английского значения («вингер» – это игрок, который комбинирует функции крайнего нападающего и крайнего атакующего полузащитника и совершает игровые действия при поддержке вингбэка, сочетающего функции крайнего защитника и крайнего полузащитника») [11]. Парадоксально, однако, то, что прагматические выводы из этого определения в разных языках отличаются. Русский автор представляет его как наиболее убедительную дефиницию, а английский блогер находит в нём основания для его собственного опровержения, так как сочетание вингбэком функций крайнего защитника и полузащитника позволяет ему обеспечивать необходимую широту футбольным построениям и участвовать в атакующих действиях, что ставит вопрос об избыточности фигуры «вингера» в современных тактических схемах.

Не берёмся судить об истинности или неистинности этих значений термина «вингер», но то, что они **уже** видоизменяются, не будучи **ещё** зафиксированными даже в англоязычных словарях, это однозначно.

Перейдём к определениям слова winger в португальском языке:

«cada cultura vê o futebol de uma maneira diferente... Um comentarista inglês pode chamar de winger um jogador que é normalmente tratado pela imprensa brasileira como atacante» [16] («каждая культура имеет отличный взгляд на футбол... английский комментатор может назвать «вингером» игрока, который обычно называется бразильской прессой «нападающий»).

Участники популярных футбольных блогов Бразилии также выдвигают свои предложения по переводу лексемы «winger»:

«Convencionei traduzir o estrangeirismo winger para **meia-extremo**. De início, eram considerados wingers os antigos pontas, agora, esta denominação pode ser também aplicada aos meias» («я решил перевести заимствованный термин winger как **«крайний полузащитник»**. Изначально «вингерами» считались крайние нападающие, сейчас же это обозначение может быть приложимо и к полузащитникам»);

«Na Inglaterra e também em boa parte da Europa o recuo dos pontas não significou o fim dos wingers. O 4-4-2, o 4-5-1 ou o 4-2-3-1 os manteve vivos» («В Англии и в большей части Европы отступление крайних нападающих на более отдалённые позиции не обозначало конец «вингеров». Схемы 4-4-2, 4-5-1 или 4-2-3-1 их сохранили»);

«Parece um ponta, parabéns pela tradução da palavra para o português, ainda que eu a considere desnecessária» («Возможно, это «крайний нападающий», благодарю за перевод слова на португальский язык, хотя и считаю это ненужным»);

«“meia extremo” não me parece a tradução mais apropriada. Que te parece o “Ponteiro”?» («крайний полузащитник» не кажется мне подходящим переводом. Может быть, лучше «крайний нападающий»?») [17].

Сам термин «winger» не заимствуется, а встречается в португалоязычных текстах, как и в русском языке, только как слово, которое требует перевода посредством уже имеющихся бразильских и португальских локализационных и функциональных терминов.

Какое значение английского слова «winger» используется при переводе, выполненном с помощью разных лексических средств?

Португальские эквиваленты слова «winger» опираются на терминологическое значение, не зафиксированное в англоязычных словарях.

Что касается лексических средств, то встречаются следующие варианты: бразильские – «ponta» («крайний нападающий»), «meia-extremo» («крайний полузащитник»), «ponteiro» (ранее использовавшийся термин «крайний нападающий»), португальский – «médio-ala» («крайний полузащитник»). Основным переводным эквивалентом является термин «ponta». Со «стационарной» точки зрения, он не соответствует ни англоязычной («атакующий игрок,

действующий вдоль боковой линии поля»), ни русской традиции («крайний атакующий полузащитник»). Бразильцы трансформируют видовое отличие «winger» в родовое «ponta», редуцируя множество локализационных значений («полузащитник», «крайний полузащитник», «крайний нападающий») до значения «крайний нападающий», что затрудняет референцию при переводе. Но поскольку в большинстве бразильских определений задаётся ось «встроенности» позиции «winger» в определённую тактическую схему (3 измерение), то семантическая «смещённость» на 1 и 2 уровнях, как правило, снимается, и слово «ponta» получает терминологическую осмысленность. Остальные варианты перевода термина winger на португальский язык не сопоставимы по частотности употребления со словом «ponta», поэтому могут не приниматься во внимание, хотя некоторые из них («meia-extremo», «médio-ala» (порт.) в большей степени коррелируют со значением термина «winger», принятого в русской традиции.

Невозможность нахождения в португальском языке однозначного эквивалента термину «winger» подчёркивается использованием в определениях кванторов существования, а не кванторов всеобщности (pode, parece, convencionei, considero etc) и множественностью и разнородностью предлагаемых вариантов. То есть, слово «вингер» в бразильской интерпретации удовлетворяет критериям термина чуть в большей степени, чем у российских авторов, а именно: системности, то есть связи с определёнными тактическими схемами, и нейтральности.

Сравним особенности и степень соответствия критериям терминологичности переводных эквивалентов слова «winger» в португальском (Бразилия) и русском языках.

ГЕТЕРОГЕННЫЙ КОНТЕКСТ		
	Бразилия	Россия
адаптационный статус в переводном языке	варваризм «вингер» отсутствует в словарях, но используется в онлайн-пространстве и спортивной публицистике наряду с переводными эквивалентами термина «winger». «Вингер» – слово-транзит.	
смысловые варианты перевода	«winger», «ponta» («крайний нападающий» – наиболее частый перевод), «meia-extremo», «ponteiro», вариант Португалии – «médio-ala».	«вингер», «крайний атакующий полузащитник» (наиболее частый перевод), «агрессивный фланговый нападающий», «бровочник» (разг), «крайний хавбек», «челнок», «краёк», «фланговый хавбек», «фланговый хав».
системность	на локализационном и функциональном уровнях не системен, на уровне указания роли в тактических схемах – системен при расшифровке термина «winger»	

ГЕТЕРОГЕННЫЙ КОНТЕКСТ		
	Бразилия	Россия
	в Бразилии часто упоминаются тактические схемы	в России используются локализационные и функциональные термины
наличие дефиниции	дефиниция термина в основном диффузная, но с элементами системности (3 уровень)	дефиниция термина в основном диффузная
тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля	только в пределах третьего измерения, а на «локализационном» и функциональном уровнях у него много взаимоисключающих определений, что приводит к искажениям смысла и недопониманиям, которые снимаются при визуализации, «символизации» данного термина или в профессионально-насыщенном контексте	
отсутствие экспрессии	отсутствует	
стилистическая нейтральность	все переводные эквиваленты нейтральны	переводные эквивалентные терминологические словосочетания нейтральны, моносоставные лексические неологизмы («краёк», «бровочник», «хавбек») имеют «жаргонный» характер

Данные этой таблицы иллюстрируют те трудности, с которыми сталкивается переводчик эквивалентов термина «winger» в португальском языке на русский язык и наоборот:

1) невозможность повсеместного использования слова «вингер» ввиду того, что он в обоих языках имеет статус жаргонизма;

2) необходимость при переводе учитывать разницу родовых понятий: в португальском языке – «ponta» (браз.) («крайний нападающий»); в русском языке – «крайний атакующий полузащитник» (иногда «крайний нападающий» и даже «крайний защитник» = «бровочник»);

3) возможная разница в стилях: в португальском языке – нейтральный, в русском языке могут использоваться жаргонизмы;

4) оперирование в дефинициях не кванторами всеобщности, а кванторами существования, что затрудняет установление точных смысловых и референциальных границ.

В заключение можно сказать, что такие ролевые футбольные термины, как «winger», «trequartista», «enganche», «trinco», «volante» и др., употребляясь в интернет-пространстве русского и португальского языков, не включены в словари и не имеют односложных и точных русских и португальских нейтральных терминов для передачи их содержания. Русский и португальский языки проявляют к ним достаточно высокую резистентность. Это может показаться странным ввиду наличия следующих лексиче-

ских единиц в русском (но не в португальском) языке: «голкипер», «хавбек», «форвард» и т.д. Однако речь идёт о заимствованиях, проникших в русский язык в начале XX века для обозначения амплуа игроков новой для России того времени футбольной игры. Затем и в России, и в Бразилии на протяжении XX века и начала XXI века были созданы мощные традиции футбола со своей локализационно-функциональной терминологией, которая отторгает заимствования и не допускает создание своих ролевых терминов. Это отрицательно сказывается на точности обозначения востребованных футбольных феноменов и адекватности перевода. Комбинированность смысла термина «вингер» с точки зрения традиционных футбольных амплуа, обязательная в англоязычном Интернете, в большинстве случаев не отражается в его русских и португальских переводных эквивалентах, содержащих родовидовое «уплощение». Оно, в свою очередь, приводит к родовидовым несовпадениям при переводе в паре «русский-португальский» и «португальский-русский» языки, что, естественно, затрудняет референцию. Какова дальнейшая судьба термина «winger» и подобных ему ролевых терминов в португальском и русском языках? Время покажет, а пока они «мерцают» нейтральными и экспрессивными оттенками смысла, которые при каждой удобной возможности должны сопровождаться визуализацией и символизацией для его уточнения.

Список литературы

1. Алмазов А. Вингер. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://alvin-almazov.ru/soccer-rus/vinger/> (Дата доступа 14 апреля 2019 г.).

2. Барт Р. S/Z. М. : Эдиториал УРСС, 2001. С. 14. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://yanko.lib.ru/books/cultur/bart-sz-l8.pdf> (Дата доступа 14 апреля 2019 г.).
3. Васильева Н. В. Термин // Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Советская энциклопедия, 1990. С. 508-509.
4. Воронова А. Г., Гренадерова О. Л. Португальский язык в мире спорта. Часть 1. Футбол : учеб. пособие. М. : Изд-во МГИМО, 2018. 343 с.
5. Иванов Н. В. Интерпретация в знаковой онтологии языка и в переводе. М. : Издательский дом «Международные отношения», 2018. С. 54.
6. Ильюшенко Н. Хавбек – это кто? Фланговый полузащитник. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fb.ru/article/267393/havbek---eto-cto> (Дата доступа 16 апреля 2019 г.).
7. Afedorm. Что это такое? Футбольные термины. Часть 1. Позиции игроков. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://afedorm.livejournal.com/1808.html> (Дата доступа 14 апреля 2019 г.).
8. Allegro A. Inverted winger // Collins English dictionary. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/submission/12927/inverted+ winger> (Дата доступа 14 апреля 2019 г.).
9. American Red. Wing back V. Winger. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bigsoccer.com/threads/wing-back-v-winger.357024/> (Дата доступа 14 апреля 2019 г.).
10. Benjamim D. Plataformas de jogo. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://universidadedofutebol.com.br/plataformas-de-jogo/> (Дата доступа 12 апреля 2019 г.).
11. Dey U. K. Traditional wingers: The casualty in the evolution of football. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.sportskeeda.com/football/traditional-wingers-casualty-evolution-of-football> (Дата доступа 12 апреля 2019 г.).
12. Equipe Trivela. Mais que apenas atacantes. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://trivela.com.br/mais-que- apenas-atacantes/> (Дата доступа 16 апреля 2019 г.).
13. Forester. Позиции игроков в футболе. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://forum.igrarena.ru/threads/pozicii-igrokov.98/> (Дата доступа 16 апреля 2019 г.).
14. Midfield // Positions. Wikimedia. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:396px-Boisko_PositionsMidfield.png?uselang=ru (Дата доступа 16 апреля 2019 г.).
15. Midfielder. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/wiki/Midfielder#Winger> (Дата доступа 12 апреля 2019 г.).
16. Monteiro L.O. Manual de redação. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.lucianomonteiro.com/manual> (Дата доступа 16 апреля 2019 г.).
17. Pradella D. Futebol brasileiro descobre o winger. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://wp.clicrbs.com.br/prelecao/2010/08/02/futebol-brasileiro-descobre-o-winger/?topo=13,1,1,,10,13&status=encerrado> (Дата доступа 17 апреля 2019 г.).
18. Wide Midfield // Positions. Wikimedia. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f4/396px-Boisko_PositionsWMidfield.PNG (Дата доступа 16 апреля 2019 г.).
19. Winger // Словарь Мультигран. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.multigran.ru/c/m.exe?t=5864697_1_2&s1=%E2%E8%ED%E3%E5%F0 (Дата доступа 16 апреля 2019 г.).
20. Winger // Cambridge dictionary. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/winger> (Дата доступа 14 апреля 2019 г.).
21. Winger // Oxford Learner's Dictionaries. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/winger> (Дата доступа 14 апреля 2019 г.).

Сведения об авторе:

Воронова Алла Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков имени Т.З. Черданцевой МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: грамматика португальского языка, семиотика, лингвостилистика. E-mail: alla-voronova-moscow@yandex.ru.

STRUCTURAL AND SEMANTIC PARTICULARITIES OF TRANSLATION EQUIVALENTS OF FOREIGN TERMS DENOTING FOOTBALLERS' ROLES TO PLAY ON THE FIELD IN RUSSIAN AND PORTUGUESE

Alla G. Voronova

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: *The fixed meaning and the variability of symbolic language codes changing principle is inapplicable when translating certain football terms to denote footballers' roles to play on the field. These social media football terms are not yet enshrined in English dictionaries; what is more, these terms tend to change their original meaning when translated from English into Portuguese and Russian. The reluctance of the target languages to accept the given football terms leads to the use of Russian and Portuguese local traditional football terminology instead. Therefore, as distinct from the original, this terminology lacks semantic precision, leading to distortion and further confusion. With regard to structure and meaning, the Russian language has two translation patterns to render the meaning of the given football terms. These are neutral word collocations which narrow down the given English terms and professional football jargon which can be compared to the meaning of the term as enshrined in the English-English dictionary entry. Conversely, the Portuguese language has only one pattern to translate the given terms, i.e. neutral football terms that also distort the original meaning of the terms in English. Surprisingly, this distortion is different from the one in the Russian translations of them. The disparity in meaning caused by artificially adapted terms denoting footballers' roles to play on the field in the way they exist in the target languages of translation is apparent when translating the terms from one target language to the other. The pattern leads to distortion in translation and consequent communication failure. Such a shortcoming can be avoided if all the four dimensions of such football terms are taken into consideration. The latter include player location, function, role to play on the field and personality. The research findings may have practical application for students of Russian and Portuguese as well as interpreters and translators.*

Key Words: *the Portuguese language, football terms, translation patterns, homogeneous and heterogeneous language environment, antecedent-contained pro-form, generic quantifier, existential quantifier, borrowing, and professional jargon.*

References

1. Almazov A. Vinger [Winger]. Available at: <http://alvin-almazov.ru/soccer-rus/vinger/> (accessed 14 April 2019).
2. Bart R. S/Z. Moscow : Editorial URSS, 2001, p. 14. Available at: <http://yanko.lib.ru/books/cultur/bart-sz-l8.pdf> (accessed 14 April 2019).
3. Vasileva N.V. Termin [Term] // Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar' [Linguistic encyclopaedical dictionary]. Moscow : Sovetskaia entsiklopediia, 1990, pp. 508-509.
4. Voronova A.G., Grenaderova O.L. Portugal'skii iazyk v mire sporta. Chast' 1. Futbol : ucheb. posobie. [Portuguese language in the world of sport. Part 1. Football]. Moscow : Izd-vo MGIMO, 2018, 343 p.
5. Ivanov N.V. Interpretatsiia v znakovoi ontologii iazyka i v perevode [Interpretation in the sign ontology and in the translation]. Moscow : Izdatel'skii dom «Mezhdunarodnye otnosheniia», 2018, p. 54.
6. Il'iushenko N. Havbek - eto kto? Flangovyi poluzashchitnik [Who is halfback? Wide midfielder]. Available at: <http://fb.ru/article/267393/havbek---eto-kto> (accessed 16 April 2019).
7. Afedorm. Chto eto takoe? Futbol'nye terminy. Chast' 1. Pozitsii igrokov [What's this? Football terms. Part 1. Players positions]. Available at: <https://afedorm.livejournal.com/1808.html> (accessed 14 April 2019).
8. Allegro A. Inverted winger // Collins English dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/submission/12927/inverted+winger> (accessed 14 April 2019).
9. American Red. Wing back V. Winger. Available at: <http://www.bigsoccer.com/threads/wing-back-v-winger.357024/> (accessed 14 April 2019).
10. Benjamim D. Plataformas de jogo [Gaming platforms]. Available at: <https://universidadedofutebol.com.br/plataformas-de-jogo> (accessed 12 April 2019).
11. Dey U.K. Traditional wingers: The casualty in the evolution of football. Available at: <https://www.sportskeeda.com/football/traditional-wingers-casualty-evolution-of-football> (accessed 12 April 2019).
12. Equipe Trivela. Mais que apenas atacantes [Team Trivela. More than attackers only]. Available at: <https://trivela.com.br/mais-que-atenas-ataantes/> (accessed 16 April 2019).
13. Forester. Pozitsii igrokov v futbole [Footballers' positions on the field]. Available at: <http://forum.igrarena.ru/threads/pozicii-igrokov.98/> (accessed 16 April 2019).
14. Midfield // Positions. Wikimedia. Available at: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:396px-Boisko_PositionsMidfield.png?uselang=ru (accessed 16 April 2019).
15. Midfielder. Available at: <https://en.wikipedia.org/wiki/Midfielder#Winger> (accessed 12 April 2019).
16. Monteiro L.O. Manual de redação [Redaction textbook]. Available at: <https://www.lucianomonteiro.com/manual> (accessed 16 April 2019).
17. Pradella D. Futebol brasileiro descobre o winger [Brazilian football discovers a winger]. Available at: <http://wp.clicrbs.com.br/prelecao/2010/08/02/futebol-brasileiro-descobre-o-winger/?topo=13,1,1,,10,13&status=encerrado> (accessed 17 April 2019).
18. Wide Midfield // Positions. Wikimedia. Available at: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f4/396px-Boisko_PositionsWMidfield.PNG (accessed 16 April 2019).

19. Winger // Slovar' Mul'titran [Multitran dicionary]. Available at: https://www.multitran.ru/c/m.exe?t=5864697_1_2&s1=%E2%E8%ED%E3%E5%F0 (accessed 16 April 2019).
20. Winger // Cambridge dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/winger> (accessed 14 April 2019).
21. Winger // Oxford Learner's Dictionaries. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/winger> (accessed 14 April 2019).

About the author:

Alla G. Voronova – PhD, Associate Professor of Department of Romanic Languages, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: Portuguese grammar, semiotics, linguo-stylistics.
E-mail: alla-voronova-moscow@yandex.ru.

★ ★ ★